

8(с125)

Г 24

В. ГАУФ



КАРЛК НЫР

КОМІ ГІЗ СЫКТЫВКАР 1938

СССР. ДКК
88 г. 900
ГПБ-УзССР

80 129
Г. 24
29279



ВИЛЬГЕЛМ ГАУФ

КАРЛІК НЫР

29279

N



БИБЛИОТЕКА
Респ. Краев. Музея
Имени АССР
город Сыктывкар.

L4937

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ГПБ Уз.

СЫКТЫВКАР 1938

В. ГАУФ
КАРЛИК НОС
на коми языке

ДЛЯ МЛАДШЕГО ВОЗРАСТА

Редактор П. Доронин. Техред. М. Шестаков. Рисунки Вебера. Перевод Е. Улиткиной. Издание № 51. Удольномоченный Главлгата № 748. Типографский заказ № 831. Тираж 2000 экз. Формат 62 x 94; 1/16. Печ. листов 2. Авторских 56000 знаков. Сдано в прозв, 7/IV-38 г. Подп. к печ. 29/IV-38 г.

Типография УМП, г. Сыктывкар,
Коми АССР, Дом печати.

Оті ыжыд немецкөй карын овліс коркө сапожник Фридрих аслас гөтыр Ханнакөд. Лунтыр сійө пукалө ывланы і дөмлө башмакјас да туфляјас. Сіјө і выл башмакјас бостчывліс вурны, кодкө-кө закажитлывліс сылы, но секі сылы лоө вөлі первој нөбны кучік—возвыв төвар нөбны сылөн ез вөвлы деңгаыс.

А Ханна вузасліс рынок вылын аслас град јөрыс бостөм пуктасјасөн. Сіјө вөлі сама нывбаба, кужліс мічаа, кычі колө, пуктавын төварјас; сы вөсна сылөн век вөлі уна нөбасыс.

Ханналөн да Фридрихлөн вөлі Яков німа пі — стата, міча детінка, кужнік тушаа аслас даскык ар сертыс. Сіјө пукавлывліс мамыс дінын базар вылын. Кор кушөмкө пөвар лібө кухарка нөбліс Ханналыс өтпырјө уна пуктас, Яков налы отсавлывліс нуны нөбөмторсө гортөзныс і шоча воывліс бөр куш кіөн. Ханналөн нөбасысјас радејтлісны шаң детінкаөс і пөшти пыр мыјкө сылы сетлывлісны: зорің, пірожној лібө деңга.

Отчыд Ханна, кычі і пыр, вузасіс базар вылын. Сы воын сулаліс кымынкө көрзіна капустаөн, картупелөн да быдсікас зелең вужјасөн. Сен-жө ічөтік көрзінаын вөліны воз кісмөм грушајас, јаблокјас, абрікосјас. Яков пукаліс Ханна дінын і гораа горзіс:

— Татчө, татчө, пөварјас, кухаркајас! Вот міча капуста, зелең, грушајас, јаблокјас! Кодлы колө? Мам дөнтөг сетө!

І друг на дінө локтіс кушөмкө гөла пастасөм старука, поснідік гөрд сінјаса, пөрысысла топалөм јос

чужома, кузыс-куз ныра, коді леччө вөлі зік щөка жыл-
чыс. Ачыс мыжсөма бед вылө, і сівө кутө, мыј сіјө вер-
мө ветлөдлыны,—сіјө чотіс, влдаліс і катласіс, быттө
сылөн кокјас пыддыс вөліны көлесаяс. Сізі і виччыс,
вот-вот сіјө усө да сушкыгас аслас јос нырнас муө.

Ханна суса візөдіс старука вылө. Вот регыд лоө да-
квајт во, кыз сіјө вузасө базар вылын, но ташөм теш-
код старукаөс нөтчыд-на јешщө ез ақзывлы. Сылы ве-
сіг ез ло лөсыд, кор старука сувтіс сы көрзінајас
дорө.

— Тајө те—Ханна, пуктасјасөн вузасыс?—јуаліс ста-
рука зуртан гөлөсөн да пыр зөріс јурнас.

— Да,—вочавізіс сапожнік гөтыр.—Тіјанлы мыјкө ко-
лө нөбны?

— Ақзам, ақзам,—бормочітіс ас кежас старука.—Зе-
лень візөдлам, вужјас візөдлам Ем абу јешщө тенад сіјө,
мыј меным колө.

Сіјө копыртчіс да кутіс лукјысны аслас сөд-гөрд рө-
ма куз чуңјаснас зелень тыра көрзінаын, кодјасөс Ханна
пуктавліс сешөм мічаа да өкуратнөја. Старука бостас
зелень чукөр, вазөдлас ныр дінас да дукалас быд боксан,
сы бөрті мөд чукөр, којмөдөс.

Ханналөн сөлөмыс вескыда потны пондыліс, сешөм
делө вөлі сылы візөдны, кызі старука вөдітчө сылөн
зеленөн. Но сіјө нөіті кыв ез вермы шуны сылы—нөба-
сыс-өд вермө відлавны төвартө. Сыыс кынзі, сіјө пыр
јонжыка і јонжыка пондіс повны тајө старукасыс.

Став зеленсө лукјөм бөрын, старука вескөдчіс да
кутіс ропкакывны:

— Омөль төвар!.. Омөль зелен!.. Нинөм абу мыј ме-
ным колө. Ветымын во саяын јона буржык вөлі!.. Омөль
төвар!.. Омөль төвар...

Тајө кывјасыс скөрмөдісны ічөтік Јаковөс.

— Еј те, јандыстөм старука!—горөдіс сіјө.—дукалін,
ісалін став зеленсө аслад куз нырөн, чабралін вужјассө
шупөдөс чуңјаснад, өні најөс сесса некөд оз і нөб, а
те нөшта відчан, мыј омөль төвар! Міјанлыс ачыс гер-
цоглөн пөвар нөбалө.

Старука сін бөжнас візөдіс детінка вылө да шуיע
сібдөм гөлөсөн:



—Омѣл гѡвар!.. Омѣл капуста!..

— Тенд оз во сёлөм вылад менам нырөј, менам мича куэ нырөј?. I тенад ташөм-жө лоб, эик шөка јылд-чыд.

Сіјө локтіс капуста тыра көрчана дінө, бостіс сетыс кымынкө мича јежыд капуста мач да сещөма топөдліс најөс, мыј быдсөн ращмунліс. Сесса сіјө кыз-сурө шыб-лаліс бөр капуста мачјассө көрчанаас да бара пондіс шу-авны:

— Омөль төвар!.. Омөль капуста!..

— да те јурнад эөран сещөм зывөктана!—горөдіс Јаков.—Тенад сылыд абу кызжык коколука воропыс, сіңі і вічөд, чегө да тенад јурыд усө міјан көрчанаө. Kodі секи міјанлыс пондас нөбавны?

— Сің-кө менам, те ногөн, вывті вөснi сыліөј?— шуіс старука да пыр сің-жө шпыңјаліс.—Но, а те лоан эик сылітөм. Тенад јурыд пондас чурвіңны вескыда пел-помјассаныд,—оз бара ус тушасыд.

— Ен сөр фетінкаыслы нінөмабусө,—шуіс, медбөрын, Ханна, кор прамөја-нiн дөзміс.—Көсјан-кө мыјкө нөбны, нөбас регыджык. Те менсым таңнад вөтлан став нөба-сысјассө.

Старука скөрыс вічөдліс Ханна вылө.

— Ладнө, ладнө,—ропкыштіс сіјө.—Мед лоб те ногөн. Ме боста тенсыд тајө квајт капуста мачсө. Но менам кын бед, і ме нектор ачым ог вермы нуны. Мед тенад пыд отсалас нуны меным нөбөмторсө гортөэ. Ме сылы сыыс бура мынтыса.

Јаковлы зев неокота вөлі мунны, і сіјө весіг борд-зіс—сіјө поліс тајө повчөдчыс старукасыс. Но мамыс скөрыс щөктіс кывзыны—сылы вөлі кажиччө, мыј грек пөрыс да вынтөм нывбабалы щөктыны нуны ташөм сөк-тасө. Сiнвасө чышкігтыр, Јаков пунктіс көрчанаө капуста мачјас да мөдөдчіс старука бөреа.

Муніс сіјө зев нөжјө, і колі пөшти эон час, кор најө воісны кар помас ылі улычө да сувтісны ічөтік кіссөм керка дiнө. Старука кыскіс эепсыс кушөмкө сімөм крук, пелка суіс сіјөс ээөс розас, і друг ээөсыс шуөмөн вөс-сіс. Јаков пыріс да кынміс места вылас шенэөмысла: пө-төлдөкјасыс і стенјасыс керкаас вөліны мраморнөјөс, кре-слөјас, үлөсјас да пызанјас—сөд пуыс, зарнөн да дона

ізясөн мичмөдөма, а жожыс стекланнөй, і сещөм шылыд, мыҗ Яков кымыныскө вилдс да уҗі.

Старука парҗас дінас вайөдіс ічөтік езыс свісток і кычкө асногыс зев јурғана пөлыштис, мыҗ свістокыс кыліс став керка пастаыс. Пыр-жө поскөдыс увлаң өдјө котөртисны морскөй свинкајас—зев аслыс сикас морскөй свинкајас, кодјас ветлөдлісны кык кок вылын, башмакјас пыддыс налөн вөліны өрек кышјас, а пастасөмаөс тајө свинкајасыс зік морт ногөн—весіг абу вунөдөмаөс бостны шлапајас.

— Кытчө ті воштөмныд менсым туфлиөс, некытчө туйтөмјас?—горөдіс старука і сещөма кучкіс беднас свинкајаслы, мыҗ најө чірөстөмөн чеччыштисны.—дыр-ө јешщө ме тани понда сулавны?..

Свинкајас котөрөн кајисны поскөд, вайисны кык кыш кокосөвөј өреклыс, кодјас вөліны кучік увтысаөс, і өдјө көмөдісны старукалы кокас. Старука пыр-жө дурдс чотны. Сіјө шыбытис бокө ассыс бедсө і зев өдјө пондс шуркјыны стекланнөй жожті, ас бөрсасыс кыскіс ічөт Яковөс. Яковлы вөлі делө вөтчыны сы бөрса, сещөм өдјө сіјө муніс аслас кокосөвөј өрек кышјаснас.

Медбөрын, старука сувтис кущөмкө комнатаө, көні вөлі уна быд сикас пөсуда. Тајө, буракө, вөлі кухня, но жожсө вөлі волсалөма ковјөрјасөн, а сиванјас вылын вөліны вышывајтөм пөдушкајас, быттө кущөмкө дворечын.

— Пуксы, піө,—мелиа шуіс старука і пуксөдіс Яковөс сиван вылө, јөткіс пызансө сиван дорас сізі, мед Яков некытчө ез вермы мунны аслас местаыс.—Бура шојччы. Те, көнкө, муҗин. Од морт јурјастө кыскыны—абу кокні.

— Мыҗ те сещөмсө висталин?—горөдіс Яков.—Муҗны ме збыл муҗі, но ме вајі ег морт јурјас, а капуста маҗјас. Те һөбін најөс менам мамлыс.

— Тајө те он збыл вистав,—шуіс старука і серөктіс. Сесса сіјө востис көрәнасө да кыскіс сетыс јурсөдыс морт јур.

Яков муртса ез ус—сещөма повзіс. Сіјө пыр жө думыштис аслас мамыс јылыс. Кодкө-кө төдлас тајө јур-

јас јывыд, пыр і вѳчасны донос сы вылѳ, секі омѳл лѳѳ сылы.

— Колѳ тенѳ нѳшта награѳитны сыыс, мыј те сещѳм кывзыс,—шуис возѳ старука.—Терпѳтышт неуна, ме пуа теныд сещѳм шыд, мыј те кутан сѳјѳс казѳтивны кувтѳзыд.

Сѳјѳ бара свѳстѳтѳс аслас свѳстокѳн, і кукнаѳ котѳрѳн воисны морскѳј свѳнкајас, најѳ пастасѳмаѳс, кыз мортјас,—нагрунѳкаѳс, дарјаѳс і вѳн костаныс куконнѳј пуртјас. На бѳрса котѳртѳсны урјас—уна ур, најѳ сѳз-жѳ ветлѳсны кык кок вылын, паскыд гачаѳс да турун-вѳж бархатнѳј шапкааѳс. Тајѳ, буракѳ, вѳліны поснѳ пѳварјас. Најѳ ѳджѳ-ѳджѳ кавшасѳсны стѳнјасѳд, вајѳсны плѳта дорѳ мѳскајас, скѳвѳрдјас, колкјас, выј, быд сѳкас вужјас да пыз. А плѳта дорын, ѳтарѳ мѳдарѳ аслас кокосѳвѳј ѳрек кышјас вылын іслалѳг, ноксѳс ачыс старука—сылы, тыдалѳ, зев окота вѳлі пуны Јаковлы мыјкѳ буржыкѳс. Плѳтаас бѳыс ломзѳс пыр јонжыка, скѳвѳрдаын мыјкѳ пуис да шыналѳс, керкаын кыліс чѳскыд дук. Старука шыбласѳс ѳтарѳ-мѳдарѳ і частѳ сујлѳс ассыс куз нырсѳ шыд дозјас, медым вѳѳѳдлыны гѳтов абу сојаныс.

Медбѳрын, гырнѳчын мыјкѳ пондѳс булкајтны—пузѳс, сетыс пуркѳјс ру, і бѳ вылас кѳссѳс сук быг. Секі старука бостѳс плѳта вылыс гырнѳчсѳ, кѳстѳс сетыс шыдсѳ езыс мѳскаѳ да пунктѳс Јаков возѳ мѳскасѳ.

— Сој, пѳѳ,—шуис сѳјѳ.—Сојан тајѳ шыдсѳ і лоан сещѳм-жѳ мѳча, кушѳм і ме. І бур пѳварѳн лоан—колѳ-жѳ теныд тѳдны кушѳмкѳ ремеслѳ. Толкѳ волшебнѳј турун те некѳр он аззы.

Јаков ез бура гѳгѳрво, мыј шѳпкѳс старука аслас ныр улас, да і ез кывзысылыс—сѳјѳ јонжыка ноксѳс шыд дѳнын. Мамыс частѳсылы пѳжавлывлѳс чѳскыдторјас, но тајѳ шыдсыс чѳскыдсѳ сѳјѳ ез-на вѳдлывлы. Сыыс петѳс сещѳм чѳскыд дук зелѳнјаслѳн да вужјаслѳн, сѳјѳ вѳлі і јумов, і шѳма, і зев крепыд.

Кѳр Јаков кутѳс-нѳн помавны шыдсѳ, свѳнкајас ічѳтѳк бѳ вылын вѳчѳсны чѳскыд дука шынас, і став комната пастаыс пондѳс пуркѳјыны лѳз шын кымѳрдјас. Сѳјѳ лоѳ пыр сукжык і сукжык, пыр топыджыка да топыджыка кышалѳс ѳѳтѳнкаѳс, медбѳрын, Јаковлѳн пондѳс бергѳд-

чыны журыс. Ҷик весшөрө аслыс сійө шуалис, мыј пбра мунны сылы мам дінас, завофтіліс сувтны кок вылас. Пондыліс сійө чеччыны, но бөр усі діван вылө. Ок, кущом окота лоі сылы уыштны. Ез коь і віт минут, кыз сійө збылыс унмовсіс діван вылө, містөм старука кукнаө.

І ачқө Јаков дівө код вөт. Сіјө вөтасө, быттө старука пөрччөдіс сы вылыс паскөмсө і гартыштіс сіјөс ур ку пыщкө. Сіјө велалис чеччавны да котравны, кыз ур, і төдмасіс мукөд урјаскөд, і свінкајаскөд—ставныс најө вөліны зев бурөс.

І кутіс Јаков, кычі і најө, служітны старукалы. Первој вөлі сіјө көм весалысөн. Сылы колө вөлі выјөн мавтны кокосөвөј өрек кышјас, кодјасөс старука новліс кокас, січі ніртны трапкаөн, мед најө пыр југјалисны. Гортас Јаковлы частө лолывліс весавны туфліјас да башмајас, сы вөсна регыд сылөн фелөыс пуксіс лад вылө. Во мысті сіјөс вужөдісны мөд уж вылө, сөкыджык уж вылө. Отлаын мукөд урјаскөд сіјө шонді југөрыс куталис бусјас да пожналіс медса посні ројјаса сі појјөн, а бөрын сетыс пөжалісны старукалы наң. Вомас старукалөн ез вөв ніөті пің, і сылы лоө вөлі сојны шонді бусыс пөжалөм булкіјас; кычі быдөн төдө: шонді бусыс небыдыс сесса немтор абу свет вылас.

Нөшта во мысті Јаковлы вөлі щөктөма корены старукалы јуөм вылө ва. Ті думајтанныд, сылөн өшің улас вөлі кодјөма јукмөс, лібө лөсөдөма ведра, мед чукөртны сетчө зер ва? Ез, ез вөв, старука прөстөј ватө і вомас ез бостлывлы. Јаков урјаскөд чукөртліс өрек кышјасө зорің вылыс лысва, толкө сіјөс вөлі і јуө старукаыд. А јуө вөлі сіјө зев уна, сы понда ва вајалысјаслөн уж вөлі пыр јур вывті.

Колі нөшта во, і Јаковөс вужөдісны комната пыщкын ужавны—весавны жожјас. Тані бара-жө тыдовтчіс, мыј і тајө уж абу кокні—жожјасыс-өд вөліны стекланнөјөс, лолыштан на вылө, і сіјө төдчө. Јаков весалис најөс щөткаөн, ніртіс нојөн, кодөс вөлі гартас аслыс кокас.

Вітөд во вылө вужігөн, Јаков кутіс ужавны кухнаын. Ужыс тајө вөлі почотнөј, тајө уж дінө індывлісны

бөрјөмөн, уна уж вылын видлөм бөрүн. Яков прөждитис став должностсө—ичөт пөварсаң старшөј пирожнөј мастерөз—і лоі опытној да мастер пөварөн, мыј ачыс ас вылас дивутчис. Мыј сөмын страпатны сижө ез і велав! Кыксо сикас пирожнөј, шыдјас быд туруныс да вужјасыс, кушөмјас емөс свет вылас. Ставсө сижө кужліс лөсөдны өдјө да чөскыда.

Тази Яков өліс старука ордын сизім во. І вот өтчыд старука аслас кокјасас көмаліс өрек кышјас, бостіс бед да көрзина, мед мунны карө, і щөктіс Яковлы сижө воіг кежлө куштыны чіпанөс, тыртны сижөс зеленөн да буржыка жаритны. Яков пыр-жө кутчыгис уж дінө. Сижө бергөдіс чіпанлыс јурсө, пуан ваөн заваритис, өдјө нещкіс сылыс гөнсө, вуштіс кучіксө, сижө лоі сещөм нежнөј да лөсталана, і перјіс сес кынөм пыщкөссө. Сылы сесса ковмісны турунјас, медым жаритны чіпанөс. Сижө муніс кладөвөјө, көні вічліс старука быд сикас зеленјас, і завојитис бөрјыны, мыј сылы вөлі колө. друг сижө стенгыс азгис ічөтік шкап, кодөс возын некор ез азгывлы. Өзөсыс вөлі муртса вогса. Яков вічөдліс сетчө да азгис—сені сулалөны кушөмкө поснідік көрзинкајас. Сижө вогтіс өтіөс на пыс, і азгис сес азгывлытөм турунјас, кушөмјас сылы нөшта ез-на некор паныдаслыны. Ізјасыс налөн вөліны турун-віжөс, і быд ізын вөліны колк-віж дорјаса југыд-гөрд зорізјас. Яков вајөдіс өті зоріз ныр дорас да друг кыліс төдса дук, зик сещөмөс, кушөм вөлі дуқыс шыдлөн, кодөн старука сижөс вердіс, кор сижө локтіс сы ордө. дуқыс вөлі сещөм јон, мыј Яков гораа кымыныскө несјіс ді садміс.

Сижө шензөмөн гөгөр вічөдліс да азгис, мыј кужлө сижө-жө диван вылас, старука кухнаын.

„Но, і вөт-жө тајө вөлі менам! Быттө зик вемөсөн!—мөвпыштіс Яков.—Вот мам сералыштас, кор ме сылы тајө ставсө вистала! І сурө-жө меным сысан, мыј ме унмовсі јөз керкаын, регыджык сы дінө базарө локтөм пыдди!“.

Сижө өдјө чеччис диван вылыс да көсјіс котөртны мамыс дінө, но сылөн быттө став тушаыс вөлі пуыс вөчөма, а сылыс зик кын—өдва-өдва верміс вөрөшитны јурнас. Яков сещөма дурміс узөмысла, мыј сылөн аслас

серамыс кутіс петны. Сіјö öтарö нырнас крукасліс то стөнајасö, то шакапö, а öтчыд, кор другжык бергöдчіс, дојмытöчыс кучкыіс öчöсö.

Урјас да свінкајас котралісны Јаков гөгөр, чірзісны— тыдалö, налы неокота вöлі лезны сіјöс. Старука керкаыс петöм мыст, Јаков чуксаліс најöс ас бөрсаыс—сылы сіз-жö вöлі жал накöд јансöдчыны,—но најö öдјö бөр котöртісны комнатајасö асланыс öрек кышјас вылын; і дө-тіна дыр-на кыліс ылысаң налыс шога чірзöмсö.

Старукалөн керкаыс, кыз-нін мі төдам, вöлі ылын базарсаыс, і Јаковлы дыр лоі мунны векнід да чуکلöс переулоқјасті, кытчöз ез во рынок вылöз. Улычајасын чуқöртчісны зев уна јöз. Көнкö, тыдалö, матын, буракö, петкöдлісны карлікöс, сы вöсна, мыј Јаков гөгөр кыліс горзöмјас:

— Вічöдлөј, вот безобразнөј карлікыд! Кытыс сіјö воіс, тајö карлікыс? Но, і куз-жö сылөн ныр! А јурыс вескыда пельпомсаыс чурвізö, сылыс абу. А кіјасыс, кіјасыс, вічöдлөј,—зік коклабөрöзыс!

Мукöд пöраö-кö ескö Јаков котöртіс вічöдлыны карлік вылö,—сіјö зев радејтліс вічöдны быд сікас урöдјасöс, кодјасöс петкöдлывлісны јармаркајас вылын. Но тадун сылы вöлі не сыöз—колö-öд термасны мамыс дінö.

Медбöрын, Јаков воіс рынок вылö. Сіјö јона поліс, мыј сылы сурö мамсаыс. Ханна век-на пукаліс аслас местаын, і сылөн көрзінаас вöлі бура уна-на пуктасыс—сіз-кö, Јаковлөн узсіс ез дыр. Ылысаң-на сіјö аззіс, мыј сылөн мамыс мыјыскö шогсö. Сіјö пукаліс чöла, шöкә дінас кінас мыжсöмөн, ачыс кельід і шог.

Јаков дыр сулаліс, полöмысла ез лыст матыстчыны мамыс дінö. Сөгса зөбсасöмөн локтіс мышсаыс сы дінö, пуктіс сылы кіјассö пельпомјас вылас да шуіс:

— Мама, мыј текöд? Те ме вылö скöралан?

Ханна бергöдчіс, аззіс Јаковöс да повзöмысла горöдіс:

— Мыј теныд колö месаң, страшнөј карлік?—горöдіс сіјö.—Мун, мун! Ме ог вермы терпітны ташöм шуткајастö!

— Мыј те, матушка?—повзöмөн шуіс Јаков.—Те, буракö, вісаң. Мыјла те вöтлан менö?

— Шуа теныд, мун аслад тужöд!—скöрыс горödic Ханна.—Месаң те нинöм он бост, мистöм урöд.

„Сijö, тыдалö, jöjmöma!—мöвпыштис конöр Яков.—Кызі меным öни сijöс нуöдны гортö?“.

— Мамочка, вiçöдлы-жö ме вылö буржыка,—шуис сijö, ачыс муртса ез бöрдäзы.—Ме öд тенад пи, Яков.

— Тажö-нын вывти!—горödic Ханна аслас суседкаяслы.—Вiçöдлöй етаjö ужаснöй карлик вылас! Тажö повçöдлö мен-гым став нöбасысясöс да јешщö сералö менам шог вы-лын. Шуö: ме-пö тенад пи, тенад Яков,—ок, кущöм не-гöдäj!

Вузасысяс, Ханналöн суседкаясыс, öтпырjö сувти-сны да кутисны зыксыны Яков вылö.

— Кыз те лыстан шугитны сы шог вылын. Сылыс писö гусалисны сiзим во сајын. А кущöм вöли дeтiнка—зiк картина код! Убирајтчы пыр-жö—а то ми теныд сiн-јастö перјалам.

Конöр Яков ез тöд, мыј i думыштны. Сijö-öд тол-кö талун асывнас локтис мамыскöд базар вылö, отсалис сылы пуктавны пуктасјас, сeсeа отсалис нуны старукалы гортас капуста, пырiс сы öрдö, вoјic сылыс шыд да iчö-тика узыштис, i вот öни бöр воic. А вузасысяс сорнитö-ны кущöмкö сiзим во јылыс. I сijöс, Яковöс, шуöнь прöтивнöй карликöн. Мыј-нö ськöд сешöмыс лoй?

Сiнваöн мунiс Яков рынок вылыс. Оз-кö көсјы ма-мыс сijöс тöдны, мунас сijö i батые дiнö.

„Вiçöдлам,—мöвпалис Яков.—Неужели i бат менö вöтлас? Ме сувта öçöс дорас да понда ськöд сорнитны“.

Яков мунiс сапожник лавка дорö; сапожник, кызі i пыр, пукалис сен да ужалис. Сувтис Яков öçöс дорас да вiçöдлис лавка пыщкас. Фридрих вöли сешöма вöјтчöма ужас, мыј первојсö ез i казав Яковöс. Но друг сijö лептис јурсö, кiсыс ускödic сijö сапöгсö, шыласö i дра-васö да горödic:

— Мыј тајö ташöмыс? Мыј тајö ташöмыс?

— Бур рыт,кöзäи,—шуис Яков да пырiс лавкаас. ¹⁾—Кущöма олан?

— Омöла, судар, омöла!—вочавiзic сапожник, кодi сiç-жö, тыдалö, ез тöд Яковöс.—Уж сöвсем оз во лад

вылө. Ме—арлыда морт-нин, а ме өтнам—медым медавны отсасыгөс, сөмөј оз тырмы.

— А тенад абу пыд, коді ескө верміс теныд отсавны?—јуалис Јаков.

— Вөлі менам өті пі—Јаковөн вөлі сјјөс шуоны,—вочавісі сапожнік.—Өні ескө сылы вөлі ар кыз. Сјјө, дерт ескө, јона меным отсаліс. Сылы-өд сөмын-на вөлі даскык арөс, а кушөм төлка вөлі! I ремеслоын-нин мыј-сурө вөлі гөгөрвоө, і сещөм міча вөлі. Сјјө дерт кужіс кыскыны заказчікјастө, ез ков ескө меным өні дөмсыны—а был башмакјас ескө вурі. да сещөм-нин, тыдалө, менам судба!

— А көн-нө өні тенад пыд?—полігтыр јуалис Јаков.

— Сы јылыс өтнас господ төдө,—шуіс ыжыда ышловзөмөн сапожнік.—Вот сізім во-нин колі, кыз сјјөс нуісны базар вылыс міјанлыс.

— Сізім во!—повзөмөн шуіс Јаков.

— да, судар, сізім во. Кыз өні помніта: гөтыр котөрөн воіс базар вылыс, бөрдө, горзө. Рыт-нин, а кага ез во. Зөң лун сјјөс корөіс, быдөнлыс јуасіс, ез-ө азывны,—ез і сур. Ме пыр шулывлі, мыј тазі помагас. Міјан Јаковным—вөлі міча кага; гөтыр ошјысіс сјјөн і частө мөдөдлывліс сјјөс бур јөзлы нуны пуктасјас да мыј-да. Грек шуны—сјјөс бур јөз пыр бура кознавлісны, но ме частө шулывлі гөтырлы: „Смотрі, Ханна! Карыд-өд ыжыд, сені уна лок јөзјас олөны. Мыјкө мед ескө оз-жө ло міјан Јаковкөд!“ Сізі і лоі. Локтөма сјјө лунас базар былө кушөмкө зев містөм, пөрыс нывбаба, бөрјөма, бөрјөма төвар і медбөрын сымында нөбөма, мыј ачыс нунысө оз вермы. Ханна, бур сөлөмнас, і мөдөдөма ськөд детінатө отсөг былө. Сізі сесеа сјјөс ег і азылөј.

— I сјјө кадсаңыс прөјдітіс сізім во?

— Тулыснас лоө сізім. Мі сы јылыс і јавітілім і јөзті ветлім—пыр јуасім детінка јылыс,—сјјөс-өд унаөн төдлісны, быдсөн сјјөс, шаң детінкатө, радејтілісны,—но мыј ег корөөј сјјөс, сізі ег і азыөј. I сјјө нывбабасө, коді Ханналыс градыв пуктасјассө нөбіс, сесаң некод-жө ез азыв. Өті пөрыс старука, коді өкмысдас во-нин свет вылас олө,—віставліс Ханналы, мыј сјјө, гашкө, лок көл-

дунна Крејтервејс, кодi вольвлö карö сојањас нöбны ветымын воён öтчыдыс.

Таэ вiставлiс Яковлөн батыс сапöгö мöлötөн кучка-лиг да кыскалiс куэ драгва. Öнi Яков гöгөрвоiс, мыј сыкöд лоi. Сiэ-кö сiјö ез вötөн тaјöс аэзыв, а збыл сi-јö сiэiм во вöли урөн да ужалис лок кöлдунна ордын. Сылөн сöлöмыс эiк кутiс потны шогысла. Сiэiм во сы-лыс олöмсö гусалис старука, а мыј сiјö сыыс пöлучитiс? Велалис весавны кокосовöј кышјас, нiртны стöкланнöј жож да велалис быдсама чöскыд сојањас лöсöдны.

Дыр сулалiс сiјö лавка порог вылын, кыв шутöг. Бөрјавылыс сапöжнiк јуалис сылыс:

— Гашкö, теныд мыјкö менам мастöрскöјыс сöлöм-вылад воiс, судар? Он-ö бост кöт туфлi пара,—сiјö сек друг прыснiтiс серамысла:—лiбö футлар ныр вылад?

— Мыј менам ныркöд?—шуис Яков.—Мыјла сылы колö футларыс?

— Тенад вöла,—вочавiэiс сапöжнiк,—но менам-кö бытö вöли ташöм ужаснöј ныр, ме ескөн вескыда сiјöс эеби футларö—розöвöј кучика бур футларö. Виэöдлы, менам ем подкoдaшщöј кучик. Збылыс, тенад ныр вылö ковмас не еша кучик, но сы пыддi кушöм удобнö лöб, судар! Те-öд, кöнкö, частö крукаслан нырнад öзöсјасö.

Яков кыв нi жын ез вермы шуны шенэöмысла. Сiјö кiмаласалис ассыс нырсö: нырыс вöли зев кыз да куэ—вест кык куэаыс не iчötжык. Тыдалö, лок старукаыд збылыс пöртöма сiјöс урöдөн. Вот мыј вöсна мамыс ез i тöд сiјöс.

— Кöчaиn,—муртса ез бöрд да шыаиc сiјö,—абу-ö тiјан тани эеркалö? Меным колö виэöдлыны эеркалöас, öбјазателнö колö.

— Вескыда-кö шуны, судар,—вочавiэiс сапöжнiк,—абу тенад сещöм чужöм, мыјөн ескö позiс ошјысны. Нiнöм-ла теныд быд минутын виэöдчыны эеркалöö. Шыбыт сiјö прiвычкатö! Теныд-нiн тaјö эiк оз мун.

— Вaјлы, вaјлы меным öдјöжык эеркалötö!—кевмыс-ны кутiс Яков.—Вескыда вiстала, меным зев јона сiјö колö. Ме, збыл, ог ошјысöм куэа...

— да, но тенö! Менам абу эеркалöыс!—скöрмиc са-пöжнiк.—Гöтырлөн вöли öтi зев iчötiк, да ог тöд, кытчö

сijöс воштис. Он-кө-нын вермы терпитны ас вылад вижд-
лытөг, петав паныда лавкаас шырыс Урбан динө. Сы-
лөн ем зеркало, кык пөв кымын теыс лоо жужыджык.
Виждчы сени, мында лолыдлы колө. А сесса жалапта те-
ныд бура овны...

І сапожник кокнифика жоткыштитс Яковос лавкаыс да
подлалис сы борса озоосо. Яков оджо вужис тујсо да
пырис шырыс ордө, кодос сijö важон зев бура тодлис.

— Бур асыв, Урбан,—шуис сijö.—Менам те динө
ыжыд мөг. Леҗ меным виждлыны тенад зеркало.

— Вөч одолженije—то сijö ошалө шујга стена!—
горөдис Урбан і гораа серөктис.—Лубујтчы, лубујтчы ас
вылад! Те-өд настөжашщөј красавчик—вөснидик стаҗа, јус
код сыла, кijasыд быттө королевалөн, а нырыд чангылт-
чыштөма,—свет вылын теыс мичажыкыс абу! Те, дерт,
аслад мичлуннад он вывти јона понды щөгөлајтны, ме
ог кут, виждлы ас вылад. Мед оз шуны, мыј ме завид-
ла тенө ог леҗ виждчыны менам зеркало.

Урбан ордө локтыс шырысјас, бритчысјас јона сера-
лисны, кор кылисны сылыс шмонитөмсө. Яков мунис зер-
кало динө і шатовтчылис быдсөн. Синјасыс тырины син-
ваөн. Неужели тајө урөдливөј карлыкыс—сijö? Синјасыс
сылөн лоомаос ичөткөс, зик порслөн кодос, зев ыжыд
ныр ошјөма щөка помсыс улөҗжык, а сылыс быттө зик
абу вөвлөма. Јурыс пырөма пыдө пельпомјасас, і сijö
пөшти некодарө нөти оз бергөдчы. А тушанас зик се-
щөм, кущөм вөли сijö сизим во сајын,—зев ичөтик. Му-
көд детинкајас та мында онас быдмөны—вывлаң кајоны,
а Яков быдмис паста ногыс. Мышкыс да морөсыс сылөн
вөлины паскыдөс, і јонжыкасө сijö вөли мунө топыда
сөвтөм ыжыд мешөк вылө. Вөснидик, женидик кокјасыс
өдва новлөдлисны сылыс сөкыд тушасө. Чукла чуңјаса
кijasыс вөлины вывти кузөс, верстө мужиклөн кijas
кодос, і ошалисны пөшти муоҗыс. Тащөм коңөр вөли өни
Яковыд.

„да,—мөвпыштитс сijö, пыдисаң ышловөмөн.—Абу
дивө, мыј те ен төд ассыд питө, матушка. Ез вөвлы сijö
важон тащөм, кор те лубитлин ошјысны сijөн сугедка-
јас воҗын“.

Сылы дум вылас усі, кыз старука локтіс сіјө асыв-
нас мамыс дорө. Ставыс, мыј вылын сіјө секи сералис,—
і куч ныр і містөм чунјас—пöлучітіс сіјө старукасаң ас-
лас сералөмыс вöсна. А сылісө сылыс сіјө мыррдіс, кыз і
көсјысіс...

— Но мыј, пөттөчүд лубутчін ас вылад, муса кра-
савчік?—Зеркалө дінө локтіс, дөтинаөс кокувсаңыс јур
вылөчыс візөдліс да серам пыр јуалис Урбан.—Збыл, та-
ыс тешкод карліксө і вөтөн он аңыв. Төдан, ічөт морт,
ме көсја теныд вөзјыны өті делө. Менам шырсаңыны
овлөны уна јөз, но оз сы мында, мыјда вөвлі важөн. А
ставыс тајө сы вöсна, мыј менам сусед, шырсыс Шаум,
кыскө корсөма аслыс веліканөс, коді кыскө сы дінө
посетітелјасөс. Лоны веліканөн, сің шуны, абу-нүн сешөм
сөкыдтор, а вот тащөм ічөткөн, кыз те—тајө мөд де-
лө. Пыр ме ордө уж вылө, ічөт морт. І оланін, і сојан,
і паскөм ставсө месаң кутан бостны, а ужыд тенад ста-
выс сыын і лоө—сулавны шырсан өзөс дорын да јөзөс
чуксавны. да, пөжалуј, нөшта содтөд: вөчны мајтөг быг
да мыччавны полотенце. Збыл-өд теныд шуа, мі кыкна-
ным колам барышын: Шаум дорыс менам лоө унжык
волыс, а теныд быд морт пондас јешщө чајевөј сетны.

Јаковлы зев өбіднө лоі—кыз тајө сылы вөзјөны ло-
ны шырсаңыны приманка пыдді? Но мыј вөчан? Лоі
төрпітны тајө өбідасө. Сіјө лөна вочавічіс, мыј сіјө тыр
мукөд ужјасөн, і абу кадыс тајө уж вылас.

Көт тушаыс Јаковлөн вөлі шыкөма, но јурыс ужа-
ліс важ мозыс-жө лучкі. Сіјө гөгөрвоіс, мыј тајө сізім
вонас сіјө лоі версетө мортөн.

„Абу сіјө главнөј бедаыс, мыј ме лоі урөдөн,—мөвпа-
ліс сіјө улычаті мунігөн.—Забеднө сіјө, мыј і бат-мам
вөтлісны менө ас дінсыныс, кыз понјөс. Заводітла нөш-
та өтчыд сорнітлыны мамкөд. Гашкө, сіјө менө век-жө
төдас“.

Сіјө вылыс мөдөдчіс рынок вылө, локтіс Ханна дорө,
да щөктіс лучкі кывзыны ассыс вісталөмсө. Сіјө каттыш-
тіс сылы, кызі сіјөс нуөдіс старука, віставліс ставсө,
мыј вөвлі ічөт дырјыс, вісталіс, мыј сіјө сізім во оліс
көлдунна ордын, коді сіјөс пөртліс первој урө, а сесса
карлікө, сы понда, мыј көлдунна вылын сіјө серавліс.

Ханна ез төд, мыҗ сылы і думажтны. Ставыс, мыҗ вѣставліс карлік аслас ічөт дырса кад җывсыс, вөлі збыл но мыҗ сїҗө сїзім во вөлі урөн—верітны сїҗөс ез вермы — Таҗө оз вермы лоны!—горөдіс сїҗө.

Медбөрын, Ханна шуіс сорнітны та җылыс аслас мужікыскөд. Сїҗө чукөртіс ассыс көрҗинаҗассө да нуөдіс Јаковөс сөрсыс сапожник лавкаө. Кор најө воісны, Ханна шуіс мужікыслы:

— Таҗө карлікыс шуө, мыҗ сїҗө мїҗан пі, Јаковным. Сїҗө меным вѣсталіс, мыҗ сїзім во саҗын мїҗанлыс гусалісны і мыҗ сїҗөс шыкөдіс волшебніча.

— Ах, вот кыз!—скөрыс торкіс сїҗөс сапожник.—Сїҗө теныд, сїҗ-кө, ставсө сїҗөс вѣсталіс? Енлы јөҗукөҗ! Ме сылы муртса-на вѣсталі мїҗан Јаков җылыс, а сїҗө, аҗан, вескыда те дінө, да тенө јөҗтөдлыны. Сїҗ, тенө, шуан, шыкөдісны? А но-ко ме тенө бөр вескөдал..

І сапожник кватітіс тасма, ускөдчіс Јаков вылө да сещөма сїҗөс нөҗтіс, мыҗ детінка гораа бөрдөмөн пышҗіс лавкаыс.

Лунтыр шөҗтіс коңөр карлік кар куза соҗтөг, јутөг. Некод ез жаліт сїҗөс, і ставыс сы вылын сөмын гералісны. Уҗны лоі вічко кілчө вылын, вескыда чорыд, көҗыд пос вылас.

Мыҗөн сөмын петіс шондіыс, Јаков чеччіс да бара мөдөдчіс ветлыны улҗаҗасті.

„Кыз-нө ме кута воҗө овны?—мөвпаліс сїҗө.—Овны вывеска пыдді шырсыс ордын, лібө ачымөс петкөдлыны фенга вылө ме ог көсҗы, а мам-бат менө вөтлісны. Мыҗ-жө мен өні вөчны, мед шыгла не кувны?“

І сек Јаковлы дум вылас усі, мыҗ, кор сїҗө вөлі урөн да оліс старука ордын, сылы удаҗччіс велөдчыны бура пуны-пөҗасны.

І сїҗө шуіс пырны герцог ордө пөварө. А герцог, сїҗө странаас вескөдлыс, вөлі зев радеҗтө бура соҗны. Сїҗө медҗона радеҗтліс бура соҗны і суҗөдлывліс аслыс пөварҗасөс став му пастасыс.

Јаков віччысыштіс, а кор җікөҗ јурдіс, мөдөдчіс герцог дворецлан.

Сылөн сөлөмыс чеччіс, кор сїҗө матыстчіс дворец ворота дорө. Прівратнікҗас јуалісны сылыс, мыҗ колө,

завадітисны сы вылын тешітчыны, но Яков ез шöјö вош, а шуіс, мыј көсјö азöдлыны Кухнаса Главнöј Началнікöс. Сіјöс нуöдісны кушöмкö дворјасті, і ставыс, герцог слугајас пыс, коді сіјöс толкö азылысны, котöртисны сы бöрса да гораа сералісны.

Регыд Яков гөгөр чукöрміс ыжыд світа. Коныхјас шыблалісны вöв чістітан көлујјассö, скороходјас котöртисны панласігтыр, мед не колччыны сыыс, жож мыскысјас дугдісны ковјорјас пыркöдны. Ставныс зыртчісны Яков гөгөр, і двoryн кыптіс сешöм шум да ызгöм, бытöв врагјас локтісны кар вылö. Быдлаын кыліс горзöм:

— Карлік! Карлік! Ті азылінныд карліксö?

Медбöрын, петіс дворас дворцöвöј Смотрітел—кыз морт, кіас вöлі зев ыжыд плет.

— Еј, ті, понјас! Кушöм тајö шум?—горöдіс сіјö ыжыд гөлöсөн да немжаліттöг пондіс кучкавны аслас плетнас пелпомјасас да мышјасас коныхјаслы да слугајаслы.—Он-öмöј тöдö, мыј јего светлөг герцог јешцö узö-на?

— Господін,—вочавізісны прівратнікјас,—візöдлы, кодöс мі ваяöдім те дінö! Настояшщöј карлікöс! Тащöмсö те, тöдöмыс, некор-на ен азывлы.

Кор азыс Яковöс, Смотрітел вöчіс зев містöм чужöм і кыз пощö топыджыка топöдіс парјассö, медым не серöктыны,—коныхјас воын аслас важнөг вöснаыс сылы оз вöлі пощ серавны. Сіјö вöтліс плетнас јöз чукöрсö і, Яковöс кіöдыс бостöмөн, пыртöдіс дворецö і јуаліс, мыј сылы колö. Кор кыліс, мыј Яков көсјö азöдлыны Кухнаса Началнікöс, Смотрітел горöдіс:

— Неправда, піö. Тајö ме теныд кола, дворцöвöј Смотрітел. Те-öд көсјан пырны герцог ordö карлікö, сіз абу?

— Ог, господін,—вочавізіс Яков.—Ме бур пöвар, кужа лöсöдны быдсама сікас сојанјас. Нуöд менö, пöжалујста, Кухнаса Началнік дінö. Гашкö, сіјö сöгласітчас відлыны менсым іскусствоöс.

— Тенад вöла, ічöт морт,—вочавізіс Смотрітел.—Те јешцö, тыдалö, јöј-на, зонмö. Лоан-кö те прівворнöј

карлыкөн, те вермін, ескө, а́к нинөм вөчтөг сојны, јуны, гажөдчыны і ветлыны міча паскөмөн, а те око́тан кухнао! Но мі јешщө віқөдлам. Өдва-кө те мастер пөвар, медым лөсөдны сојан аслыс герцоглы, а пөварлы отсаысын те абу подхөдашщөј.

Та бөрын Смотри́тель нуөдіс Јаковөс Кухнаса Начальник дінө. Карлык улөз копыртчыліс сылы да шуіс:

— Мілөстивөј госпо́дін, оз-ө ков теныд бур пөвар?

Кухнаса Начальник віқөдліс Јаковөс јурсаныс да кок улөчыс і гораа серөктіс:

— Те көсјан лоны пөварөн?—горөдіс сіјө.—Мыј-нө, те думажтан, міјан кухнаын плитајасыс сещөм лапкыдөс? Те-өд плита вывсыд нинөм он азы, көт і сувтан кокчуң жылад. Ог, ог бост, менам ічөт друг! Сіјө мортыс, коді теныд советујтіс пырны ме дінө пөварөн, прөста шутітіс те вылын.

І Кухнаса Начальник бара серөктіс, а сы бөрса дворцовөј Смотри́тель і ставыс најөјас, кодјас вөліны комнатаын. Јаков ез шөјөвош.

— Госпо́дін Начальник,—шуіс сіјө,—тіјанлы, төдөмыс, абу сещөм жал воштыны өті-кык колк, ічөтіка пытор, віна да пріправа. Сет меным лөсөдны кущөмкө чөскыд блюдо, щөкты сетны ставсө, мыј меным ковмас сіјөс лөсөдөм вылө. Ме лөсөда сіјө сојансө став сінвоңын, і те шуан: „Вот тајө настөјашщөј пөвар, кущөм следујтө“.

дыр кевмысіс карлыкыд Кухнаса Начальниклы, југнітіс ічөтік сінјаснас, убедітельнөја довкјөділіс јурнас, і, медбөрын, Начальник сөгласітіс:

— Ладнө!—шуіс сіјө.—Важ шуткаөн моз пробујтлам! Мунамөј ставным кухнаө—і те щөщ, госпо́дін дворцовөј Смотри́тель!

Сіјө бостіс дворцовөј Смотри́телөс сојөдыс да щөктіс Јаковлы мунны на бөрса. дыр најө мунісны кущөмкө гырыс роскошнөј комнатајасті, куз корідорјасті і, медбөрын, воісны кухнаө.

Тајө вөлі жужыд, ыжыд помещеніје, плитаыс зевыжыд: кыз конфорка вылө, а сы улын лун і вој лом-

тысіс бі. Кухна шөрас вөлі ва тыра бассејн, көні ві-
існы ловја черіјасөс, а сґен пөлөныс сулалісны мра-
морнөј да пу шкапјас, тырыс дона пөсудаөһ. Кухнаыс-
көд орччөһ, да с зев гырыс кладөвөјын, вічөһы вөлі быд
сікас запасјас да чөскыдторјас. Пөварјас, пөварјаслы
өтсасысјас, дозмук мыскалысјас ветлөдлісны кухнаті
өтарө-мөдарө, гіла-голакылісны көстр'улајасөһ, скөвөр-
дајасөһ, паңјасөһ да пуртјасөһ. Кухнаса Началнык ја-
вітчөһ мыст ставныс места выланыс кынмісны, кухнаын
лоі шы-ні төв; сөһын біыс трачкакыліс плитаын да ваыс
важ мозыс булкакыліс бассејһын.

— Мыј талун закажітіс госпоһін герцогыд первој
завтрак кежлө?—јуаліс Кухнаса Началнык Завтракјасөһ
Главнөј Заведујушщөјлыс, жужыд жежыд көлпака пөрыс
кыз пөварлыс.

— Јего светлост закажітіс датскөј суп гөрд гамбург-
скөј клоцкөһ,—вочавіціс пөвар.

— Бур,—вочө нуөдіс сорні Кухнаса Началнык.—Те
кывлін, карлік, мыј госпоһін герцог көсјө сојны? По-
чө-ө дөверітны теныд ташчөһ сөкыд блудо? Гамбург-
скөј клоцкі теныд һінөһ вылө не вөчны. Тајө—міјан
пөварјаслөһ тајна.

— Таыс кокныс һінөһ абу,—вочавіціс карлік (кор
сіјө вөлі урөһ, сылы частө лоө вөлі лөсөдны стару-
калы ташчөһ сојансө).—Суп лөсөдны вајө меным сещөһ
і сещөһ турунјас да прјаностјас, дікөј кабанлыс гөс,
колк да вужјас.—Сөсса сіјө вісталіс һөжјөһнык, медым
сіјөс һөкод ез кыв, Кухнаса Началнык кынці да Зав-
тракјасөһ Заведујтыс кынці,—а клоцкі лөсөдны меным
колө һөл сікас јај, ічөтіка віна, чоцөг выј, імбір да ту-
рун, коді шусө *Утешеніје Желудкаөһ*.

— Вескыда вісталан!—шензөһ пырыс горөдіс пөвар.—
Кушчөһ тајө чарөдеј велөдіс тенө страпәтһнысө? Те став-
сө лучкі вісталин. А *Утешеніје Желудка* турун јывсыд
ме і ачым первој на кыла. Сіјөһ клоцкыд, көһкө, јеш-
щө-һін чөскыджыка артмө. Те—чудо, а абу пөвар!

— Вот некор ескө ег куж думыштны тајөс!—шуйс
Кухнаса Началнык.—Но вөчам відлөг. Сөтөј сылы запас-
јас, пөеуда і ставсө, мыј требујтчө, і мед сіјө лөсөдө
завтрак герцоглы.

Пõварлõн отсасыеяс вõчисны сылыг щõктõмсõ, но кор плита вылõ пукталисны ставсõ, мыҗ вõли колõ, и карлик кõсјис заводитны страпайтны, тыдовтчис, мыҗ карлик õдва сузõ плита вылысõзыс аслас куз ныр јывнас. Лої вајны плита дорас кык стул; на вылõ пуктисны мраморнõј доска, и карлик сетчõ кајõмõн заводитис сојан лõсõдны. Пõварјас, пõварјаслы отсасыеяс да доздук мыскалыеяс кыщõ бостисны карликõс и, дивујтчõмнысла сінјассõ паскõдõмõн, визõдисны, кущõм õдјõ да кокниа быдторјõн справляјтчõ выл пõвар.

Пуõм выјõз став сојансõ лõсõдõм бõрын, карлик щõктис кыкнан кастр'уласõ пуктыны бї вылõ и не бостны сетыс, кытчõз сїјõ оз щõкты. Сегга кутис лыддыны: õтик, кык, кујим, нол—и, вїтсоõз лыддõм бõрын, горõдис: „Тырмас!“

Пõварлы отсасыеяс кастр'уласõ вештисны бї вылыс, сек карлик щõктис Кухнаса Началныклы видлыны сылыг страпнасõ. Главнõј пõвар щõктис вајны зарниа пан, пожыштис сїјõс ва бассейнын да сетис Кухнаса Началныклы. Сїјõ торжественнõја локтис плита дорõ, востис вевтјассõ руалыс кастр'улајаслыс да видлис суп и клоцкї. Отчыд паныштõм бõрын, сїјõ сінјассõ чїткыртлис лубõысла, кымыныскõ кывнас щолкнитис да шуис:

— Бур, бур! Он-õ окоџит и те видлыны, господін дворцовõј Смотрїтел?

дворцовõј Смотрїтел копыртчылõмõн бостис пан, видлис да муртса ез чечышт радысла.

— Ме ог кõсјы тенõ дõзмõдны, дõна друг Завтракјасõн Заведујтыс,—шуис сїјõ,—те бур, опытнõј пõвар, но ташõм супсõ да ташõм клоцкїсõ теныд ез-на удајтчыв лõсõдны.

Пõвар сїз-жõ видлис кыкнан сојансõ, топыда кутлис карликлыс кїсõ да шуис:

— Ічõт морт, те—ыжыд мастер! Тенад *Утешенїе Желудка* туруныд сетõ суплы да клоцкїыслы аслыс сїкас кõр.

Секї кухнаõ локтис герцоглõн слугаыс да корис завтрак аслас господінлы. Кушаннõ пыр-жõ пуктисны езыс тарелкаõ да мõдõдисны вылõ. Кухнаса Началник зев нїмкоџ пырыс нуõдис карликõс аслас комнатаõ да кõсјис

сылыс жуасны, коді сїјö і кытыс локтіс. Но муртса-на најö пуксісны да заводітісны сорнітны, кыз локтіс герцогсаң мөдөдөм морт Началыкөс корны і шуіс, мыј корö сїјöс герцог ас дінас. Кухнаса Началык пасталіс медбур паскөмсö ассыс да мөдөдчіс столөвөјö.

Герцог пукаліс сені, аслас жужыд креслөбө леччысө-мөн. Сїјö сојөма кушöз, мыј вайлісны тарелкаын і чыш-калө вөлі тошсö шөвк чышжанөн. Чужөмыс сылөн зїрдаліс і сїјö чїткыраліс сїңјассö нїкмодысла.

— Кывзы,—шуіс сїјö, кор азїс Кухнаса Началык-өс,—ме век вөвлі зев дөвөлен тенад страпнаөн, но талунја завтракыд торја-нын чөскыд. Вїстав меным, кыз шуöны пөварсö, коді таяс гөтөвітіс,—ме мөдөда сылы кымынкө дукат награда пыдді.

— Господін, талун мїжан лоі шензөдан історїја,—шуіс Кухнаса Началык.

І сїјö вїсталіс герцоглы, кызі сы дінө асывнас вайө-дісны карлыкөс, коді зев јона окотїтö лоны дворцөвөј пөварөн. Герцог кывзїс сылыс вїсталөмсö да зев јона шензїс. Сїјö шөктїс корны карлыкөс да пондіс сылыс жуасны, коді сїјö сещөмыс. Коңор Јаковлы неокота вөлі вїставны, мыј сїјö сїзім во вөлі урөн да служїтіс старука ордын, но пөрјасны сїјö ез-жө радејт. Сы вөсна сїјö герцоглы толкө вїсталіс, мыј сылөн öні абу бат нї мам, мыј сїјöс велөдіс страпайтны öтї старука. Герцог дыр сераліс карлык страннөј туша вылө да, медбөрын, шуіс сылы;

— Мед-но сїз, колччы ме ордө! Ме понда сетны те-ныд ветымын дукатөн во, öтї празнїшнөј платтö да сы кынчі кык пара гач. Сы пыдді те кутан быдлун ачыл меным гөтөвітны завтрак, вїзөдны сы бөрсә, кызі стра-пайтöны öбөд да заведүйтны меным пызан лөсөдан ужөн. А та кынчі, быдсөнлы, коді ме ордын служїтö, ме сета прөчвїшщејас. Те кутан шусыны „Карлык Нырөн“ да пө-лучїтан Кухнаса Началыклөн Помошник званїе.

Карлык Ныр копыртчыліс герцоглы муöз, атгөбаліс сїјöс мїлөст вөчөмыс, а кор герцог лезіс сїјöс, Јаков рад пырыс муніс кухнаө. Öнї сїјö верміс не шогсыны аслас судба јылыс і не думајтны сы јылыс, мыј лөö ськөд аскї.

Сіјо рeштіс бура благодарітны асыс кѳзаісѳ. Нe сѳмын ачыс карѳн вескѳдлыгыс, но і сылѳн став прі-дворнѳјјасыс ез вермыны не ошјысны ічѳтік пѳварѳн. Сіјѳ кадсаыс, кыз Карлік Ныр овмѳдчіс дворецын, герцог лѳі зік мѳд мортѳн. Возын сіјѳ частѳ шыблавліс пѳвар-јаслы тарелкајасѳн да стаканјасѳн, оз-кѳ вѳлі сылы сѳ-лѳмвылас во налѳн страпнаыс, а ѳтчыд сіјѳ сещѳма скѳр-міс, мыј шыбытіс аслас Кухнаса Началніклы кукаң ко-кѳн омѳла сіјѳс жарітѳмыс. Кукаң кокыс вескаліс ко-нѳрлы плешас, і сіјѳ сы бѳрын кујім лун кујліс крѳва-тын. Став пѳварыс дрѳжжітлісны полѳмнысла, кор гѳтѳ-вітісны герцоглы сојан.

Но Карлік Ныр воѳмсаң ставыс вежсіс. Герцог ѳні сојіс луннас ез кујімыс, кыз војдѳр, а вітыс, і пыр ош-кіс карліклыс іскусствосѳ. Ставыс сылы кажіччіс вывті чѳскыдѳн, і сіјѳ луныс лун јонжыка шѳгіс. Герцог час-тѳ корлывліс карлікѳс аслас пызаң дорѳ, Кухнаса На-чалніккѳд ѳтлаың, да мырдѳн шѳктывліс најѳс відлы-ны сојансѳ, кодѳс најѳ лѳсѳдлісны.

Карса олысјас ез вермыны сівујтчыны тајѳ замечател-нѳј карлік вылѳ. Быд лун дворцовѳј кухня ѳзѳс дорын зыртчісны уна јѳз—ставыс корісны да кевмысісны глав-нѳј пѳварлы, медым сіјѳ сетас налы кѳт ѳті сінмѳн ві-зѳдлыны, кызі карлік гѳтѳвітѳ сојанјас. А карса богач-јас мѳда-мѳдлы вежмѳн корісны герцоглыс разрешеніје ыстывлыны сы кухняѳ асыныс пѳварјассѳ, медым најѳ вермісны велѳдчыны карліклыс страпјатан делѳѳ. Тајѳ вѳлі сетѳ карліклы оз ічѳт доход—быд велѳдчыгыс сы-лы мынтісны дукат жынјѳн лун, но сіјѳ став сѳмсѳ сет-лывліс мукѳд пѳварјаслы, мед најѳ ез пондыны завідујт-ны сылы.

Тақ Јаков оліс дворецын кык во. Сіјѳ вѳлі ескѳ, пѳ-жалуј, аслас сурбанас зев дѳвѳлен, не-кѳ бағ мам јылыс казтылѳмыс, кодјас ез тѳдны сіјѳс да вѳтлісны гортгыс. Толкѳ тајѳ вѳлі сіјѳс і жугылтѳ. І вот ѳтчыд сыкѳд лѳі тащѳм случај.

Карлік Ныр зев бура кужліс нѳбавны пріпасјас. Сіјѳ пыр ачыс ветлывліс рынок вылѳ да борјыліс герцог кухняѳ зѳзѳгјас, уткајас, зѳлен, градвыв пуктасјас. Кыз-кѳ ѳтчыд асылын сіјѳ муніс базар вылѳ зѳзѳгјасѳс нѳб-

ны і дыр ез вермы ааыны госажык лебачос. Сіјо кымынкө пөрјө прөјдітис базар куза, медем бөрјыны буржык җоҗөгос. Оні некод-нын ез серав карлік вылын. Быдсөн улөз копрасисны сылы да сетисны туј. Быд вузасы ескө вөлі рад, сіјо-кө нөбас сылы җоҗөгсө.

Отарө-мөдарө базар плөщадті ветлөдліг, Яков базар помсыс друг ааіс мукөд вузасыҗасыс бокин суламыс өті нывбабаос, кодос војдөр ез ааыв. Сіјо сіз-жө вузасис җоҗөгјасөн, но ез ошкы ассыс төварсө, кыз мукөд-јас, а пукаліс чөв, кыв шутөг. Яков муніс тајө нывбаба дінас, візөдліс сылыс җоҗөгјассө. Најө вөліны бурещ сешөмөс, кушөмөс сіјө корсіс. Яков нөбіс кујимнан лебачсө клетканас—кык ај җоҗөгос да өті ең җоҗөг. Пуктіс клеткасө пельпом вылас да бөр мөдөдчіс дворецө. друг сіјө казалис, мыј кык лебачыс готсөны і швачөдчөны бордјаснаныс, кызі следуютө прамөј җоҗөгјаслы, а којмөдыс—ең җоҗөгыс—пукалө лөна да бытө өжыда ышлолалө.

„Тајө ең җоҗөгыс вісө,—мөвпыштіс Яков.—Мыјөн толкө воа дворецө, пыр-жө щөкта сіјөс начкыны, кыт-чөз сіјө ез-на кув“.

І друг лебачыс, бытө гөгөрвоіс сылыс мөвпјассө, јас-нөја да гораа шуіс:

Те ен начкы менө —
Кокала ме тенө.
Сыліос бергөдан меным —
Меыс војдөр кувны теныд.

Яков муртса ез ускөд клеткасө.

— Вот чудесаыд!—горөдіс сіјө.—Те, вөлөм, кужан сорнітны госпожа ең җоҗөг? Ен пов, тащөм інтереснөј лебачос ме ог ві. Ме даг лубөј морткөд спорітны сылыс, мыј те ен пыр ветлы җоҗөг гөнөн. Вөлі-жө-өд і ме коркө ічөтік урөн.

— Вескыда те шуан,—вочавісіс ең җоҗөг.—Ме ег чужлы лебачөн. Некод ез думайтлы, мыј Мімі, великөј Веттербоклөн ныв, помалас ассыс олөмсө куһнаса пызан вылын, пөвар пурт улын.

— Ен төждыс, дона Мими!—горөдс Жаков.—Ог ло ме честнөй мортөн да герцоглөн главнөй пөварөн, мед те динө кодкө инмөдчас пуртөн! Те пондан овны мича клеткаын менам комнатаын, і ме понда тенө ачым вердны і сорнйтны текөд. А мукөд пөваряслы вистала, мыј көсја аслыс сикас турунјасөн вердөмөн шөгөдны җозөгөс. І ачыл аҗан, оз кол і өтi төлыс, кызи ме леҗа тенө бөр вөла вылө.

Мими бөрдөмөн атбалис карликөс, а Жаков вөчис ставсө, мыј көсјысис. Сіјө висталис кухняын, мыј кутас шөгөдны җозөгөс аслыс ногөн, кодөс некөд оз төд, да пунктис сылыс клеткасө аслас комнатаө. Мими сојны пондис ез җозөг сојан, а печеньејас, кампетјас да быдсикас җөс-масанторјас; і мыјөн сөмын Жаковлөн лоас вөлі прөст кад, сіјө пыр-жө котөрөн локтас сы динө сорнйтыштны.

Мими висталис Жаковлы, мыј сіјөс пөртис җозөгө да вәјис тајө карас өтi пөрыс көлдунна, кодкөд коркө сылөн батыс, знаменитөј волшебник Ваттербок, пинаслывлис. Карлик сиз-жө висталис Мимилы ассыс історіјасө, і Мими шуис:

— Ме мыј-сурө гөгөрвоа колдовствоыс,— менам бат ічөтiка велөдлис менө аслас мудростө. Ме гөгөрвоа, мыј старука тенө шыкөдис шыкөдчан турунөн, кодөс сіјө пунктис сојан пыщкө, кор те вәјин сылы гортас капуста. Аҗан-кө сіјө турунсө да дукалан сіјөс, те верман бөр лоны важ кодөн, јөз кодөн.

Тајө, җерт, ез вывти јона кыпөд сөлөмсө карлыклыс, кыз-нө вермас сіјө корөны сіјө турунсө? Но сылөн век-жө лоі ічөтiк надеја.

Кымынкө лун мысти сы бөрын герцог ордө воис гөститны өтi княз—сылөн сусөд да друг. Герцог пыр-жө коріс карликөс і шуис сылы:

— Онi воис кад петкөдлыны, вернөја-ли те меным служитан да бура-ө төдан ассыд іскусствотө. Тајө князыс, кодi локтис ме ордө гөститны, радејтө бура сојны да унатор гөгөрвоө страпнаын. Смотри, лөсөд мијанлы сөщөм кушаннөјас, мед княз быдлун фивујтчис. Кытчөз княз ме ордын пондас гөститны, ен і думајт өтi пөлөс кушаннө вәјны пызан вылө кыкыс. Теныд секи оз ло

пöщада. Бост менам казначејлыг ставсö, мыј тенид ковмас,—кöt пöжалöм зарни мијанлы вај, сöмын мед не јанöдны менö кназ вoзын.

— Ен тöждыс, герцог,—вочавііс Јаков улöз копырт-чылöмөн.—Ме кужа угодітны і тіјан кназлы.

І Карлік Ныр пöса кутчыіс уж дінö. Лунтыр сіјö сулаліс ломтысан пліта дорын да дугдывтöг сеталіс при-казаніјејас аслас вöснідік гөлöснас. Пöварјас да пöвар-лы отсасысјас котралісны кухнати быд кыв сылыг пыд-ді пуктöмөн. Јаков ез жаліт ні ассö, ні мукöдöс, медым сöмын угодітны аслас кöчаинлы.

Кык несель-нын гöстітіс кназ герцог ордын. Наяö со-јісны не ешажык вітыс луннас, і герцоглы вöлі зев нім-код. Сіјö гөгөрвоіс, мыј гöстлы сөлöм вылас воö кар-ліклөн страпна. дасвітöд лунас герцог коріс Јаковöс сто-лövöјö, петкöдліс сіјöс кназлы да јуаліс, дөвöлен абу кназ сы пöвар іскусствоөн.

— Те бура гөтöвитан,—шуіс карліклы кназ,—і гөгөр-воан, кызі колö бура сојны. Став каднас, кор ме вöлі тані, те нöтчыдыс ен вајлы пызан вылö öтісікас кушан-нö кыкыс, і ставыс пыр вöлі зев чöскыд. Но вістав ме-ным: мыј вöсна öнöз ен гöстітöд мијанöс *Королева Пі-рöгөн?* Таяö медчöскыд пірöг свет вылас.

Карлік сөлöмнас усі: сіјö некөр ез кывлы сещöм пірöг јывсыс. Но немторјөн ез петкöдлы, мыј сіјöс шо-гöдіс, і вочавііс:

— О, господін, ме надејтчі, мыј те дыр-на олан ми-јанын, і көсјі гöстітöдны тенö сіјö пірöгнас на-прöщан-нö. Öд сіјö—став пірöгјасыслөн король, кыз те ачыл тö-дан.

— Ах, вот кызі—шуіс герцог да серöктіс.—А те ме-нö нöтчыдыс-на ен гöстітöдлы *Королева Пірöгөн*. Тöдö-мыс, те көсјан пöжавны сіјöс менам кулан лунö, медым öстаткыс гöстітöдны менö. Öні кежлö думышт кущöм-кö мöд кушаннö! А *Королева Пірöг* мед вöлі аскі пызан вылын! Кылан?

— Кывза, господін герцог,—вочавііс Јаков і муніс, тöждысöмөн да шөгсöмөн. Вот кор воіс сылөн позоріт-чан луныс! Кыс сылы тöдны, кызі пöжалöны сіјö пі-рöгсö?



Кор Яковлѣн лѡас вѡлі прѡст кад, сїѡ котѡртас
сорнѣтыштны Мїмїкѡѡ

Сіјо муніс аслас комнатаѳ да пондіс нора бѳрдны. Мі-мі азѳіс аслас клеткасаѳ да жалітіс сіјѳс:

— Мыјыс те бѳрдан, Јаков?—јуаліс сіјѳ, а кор Јаков вісталіс сылы *Королева Пірѳс* јылыс, сіјѳ шуіс:

— Чышкы еінватѳ, ен шогсы. Сіјѳ пірѳгсѳ міјан гор-тын частѳ пѳжавлісны, і ме, буракѳ, пѳмніта, кызі колѳ сіјѳс пѳжавны. Бост сымында пыѳ, пукты сетчѳ сымында да сещѳм пріправа — вот пірѳг і гѳтов. А оз-кѳ сені понды мыјкѳ тырмыны—абу ыжыд беда. Герцог кнаѳкѳѳ оз і гѳгѳрвоны. Абу сещѳм налѳн бѳрјысан вкусныс, ме-дым гѳгѳрвоны.

Карлік Ныр радмысла чеччыштліс і пыр-жѳ заводітіс пѳжавны пірѳг. Первој сіјѳ вѳчіс ічѳтік пірѳг да сетіс відлыны Кухнаса Началніклы. Сіјѳ шуіс, мыј пірѳг зев чѳскыд. Секі Јаков пѳжаліс ыжыд пірѳг да вескыда пачыс кыскѳм бѳрын мѳдѳдіс сіјѳс пызан вылѳ. А ачыс пасталіс ассыс празнішнѳј паскѳмсѳ да муніс столѳвѳјѳ вічѳдлыны, кушѳма кажіччас герцоглы да кнаѳлы тајѳ пірѳгыс.

Кор сіјѳ пыріс, дворецкѳј буреш вѳлі вундѳ ыжыд пірѳгыс кусѳк і ічѳтік зыр коѳ езыс паѳ вылын сетіс сіјѳс кнаѳлы, а мѳѳ кусѳк сещѳмѳс-жѳ—герцоглы. Герцог ѳтпырјѳ курччіс кусѳк жынсѳ, намлаліс, нылыштіс да зев доволнѳј пырыс леччысіс стул јур вылѳ.

— Ах, кушѳм чѳскыд! — горѳдіс сіјѳ.—Прѳста тајѳ пірѳгыс оз шусы став пірѳгјас вылын кѳролѳн. Но і менам карлік—став пѳварјас вылын корол. Збыл-ѳ абу, кнаѳ?

Кнаѳ віччысѳмѳн курччіс ічѳтік тор, бура намлаліс сіјѳс, кывнас нртыштіс і шпыѳмунѳмѳн шуіс да тарел-касѳ вештіс:

— Абу омѳл кушаннѳ! Но сѳмын сылы ылын-на *Королева пірѳгѳ*. Ме первојсан сізі і чајтлі!

Герцог гѳрдѳдіс скѳрмѳмысла да стрѳга зумыштчіс.

— Пеж карлік!—горѳдіс сіјѳ.—Кыз' те лыстін таѳ јанѳдны ассыд господінѳс? Тащѳм страпнасыд следујтѳ керыштны тенсыд кыз јуртѳ.

Господін!—горѳдіс карлік піѳс вылас ускѳдчѳмѳн.—Ме пѳжалі тајѳ пірѳгсѳ, кызі колѳ. Сетчѳ пуктѳма ставсѳ, мыј пѳлагајтчѳ!

— Те пѳрјасан, негѳѳај!—горѳѳіс герцог да чужіе карліклы кокнас.—Менам гѳст оз кут вѳставны прѳста, мыј пірѳгын мыјкѳ оз тырмы. Ме тенѳ астѳ щѳкта ізны да пѳжавны пірѳгас, урѳд те етащѳм!

— Жалытышт те менѳ!—нора горѳѳіс карлік да кутліс кначѳс платѳѳ пѳлаѳдыс.—Ен сет меным кувны кітыр пыз да јај вѳсна. Вѳстав, мыј оз тырмы тајѳ пірѳгас, мыј вѳсна сіјѳ тіјанлы ез кажіччы?

— Тајѳ еша теныд отсалас, дона карлік,—вочавісіс кнач серам пыр.—Ме тѳрыт-нін думышти, мыј теныд не пѳжавны тајѳ пірѳгсѳ сізі, кызі пѳжалѳ менам пѳвар. Сени оз тырмы ѳті турун, кодѳс тіјан некѳд оз тѳд. Сіјѳ шусѳ *Чіхај на-здоровје*. Сіјѳ турунтѳгыс *Королева Пірѳглы*н абу сіјѳ кѳрыс, і тенад госпѳдінлы некѳр не відлыны сіјѳс сешѳмѳн, кызі вѳчѳны менам пѳварјас.

— Оз вермы лоны сіз, ме сіјѳс відла, і зев регыд!—горѳѳіс герцог.—Кланітча ас герцогскѳј честѳн, мыј те ачқан менам пызан вылыс сешѳм пірѳг, лібѳ јурыс тајѳ негѳѳајыслѳн кутас чурвічыны менам дворец ворота вылын. Весаc татыс, поні Сета теныд срок кыз ѳол час, медым спасітны ассыд олѳмтѳ.

Кѳнѳр карлік нора бѳрдігтыр муніс аслас комнатаѳ і норасіс зѳзѳглы аслас шог јылыс. ѳні сылы не мездысны-нін смертыс! Некѳр сіјѳ ез кывлывлы сешѳм турун јылыс, коді шусѳ *Чіхај на-здоровје*.

— Таын-кѳ став фелѳыс,—шуіс Мімі,—то ме теныд верма отсавны. Менам бат велѳдліс менѳ тѳдмавны став турунјассѳ. Вѳлі-кѳ ескѳ тајѳ фелѳыс нефел кык сајын, теныд, гашкѳ, і збыл грѳчтіс смерт, но, тенад чассѳ вылѳ, ѳні бурещ выл тѳлыс чужан кад, бурещ тајѳ кадас і цветітлывлѳ сіјѳ туруныс. Ем-абу кѳнкѳ дворец дѳрас пѳрыс каштанјас?

— да, да, ем!—рад пырыс горѳѳіс карлік.—Садјын, тасаң зік матын, быдмѳ кымынкѳ каштан. Но мыј наыс теныд?

— Сіјѳ туруныс,—шуіс Мімі,—быдмѳ сѳмын пѳрыс каштанјас улын. Огѳ кутѳј воштыны кадсѳ прѳста, пыржѳ мунам сіјѳс корсны. Бост менѳ кіад да петкѳд дворецсыс.

Карлік бостіс Міміџс кіас, муніс сыкџд дворџџџ ворота дорџ да кџсјіс петны. Но прівратнік паныдаліс сылы тујсџ да шуіс:

— Тырмас теныд, дона карлік, помасісны тенад гулај-тџмјас. Меным стрџжітісны некытџ тенџ не лезны.

— Неужелі меным і садјын оз поџ гулајтыштны?— жуаліс карлік.— Мџдџдлы кодџскџ Смотрітел дінџ да жуав, поџџ оз меным ветлџдлыны садті да чукџртны турунјас.

Прівратнік ыстіс жуавны Смотрітел дінџ. Смотрітел шџктіс: садјыс вџлі гџгџр кышалџма жужыд стенадн, пышјыны сетыс некытџџ.

Садјџ петџм бџрын, карлік вџчысџмџн сувтџдіс Міміџс му вылџ, і сіјџ чџтігтыр котџртіс каштанјас дінџ, кодјас быдмісны ты берег дорын. Яков шџг пырыс муніс сы бџрса.

„Мімі-кџ оз аџзы сіјџ турунсџ,—мџвпаліс сіјџ,—ме вџјтча тыас. Тајџ буржык смерт, јур кералџм дорыс“.

А Мімі сіјџ каднас воліс быд каштан улџ, нырнас вџрџшітіс, вешталіс быд посні турунџџ, но ставыс вџлі весшџрџ—турун *Чіхаж на-здоровје* некыс ез сур. Җџџџ-гыд шџгысла весіг бџрдны пондіс.

Матысміс рыт, пондіс пемдыны, і лоі пыр фелџжык торјџдны турун іџјас мџда-мџдсыс. Карлік сек кыџкџ вџџџдліс ты мџдар берегас да радысла горџдіс:

— Аџзан, Мімі: мџдар бокас јешџџ џті ыжыд пџрыс каштан ем! Ветлам сетџџ да корсыштам. Гашкџ, сы улын быдмџ менам шудџј.

Җџџџ сџкыда борднас швачџдџмџн кыпџдчіс сынџдџ да лебџіс, а карлік мыј вынсыс котџртіс сы бџрса аслас іџџтік кокјаснас. Пос вужџм бџрын сіјџ матысетіс каштан дінџ. Каштаныс вџлі сук да паскыд; сы улын, рџмыдыс вџсна пџшти нінџм оз вџлі тыдав. Мімі друг кутіс шенасны бордјаснас і весіг чеччыштіс радысла. Сіјџ џдјџ сујіс нырсџ турунас, нещыштіс кушџмкџ зоріџ да шуіс Яковлы сіјџс чургџдџмџн:

— Вот *Чіхаж на-здоровје* туруныд. Тани сіјџ быдмџ уна-уна, і дыр кежлџ теныд тырмас.

Карлік бостіс зоріџсџ кіас да думајтџмџн вџџџдліс сы вылџ. Сыыс кыліс јон, чџскыд дук; Яковлы мылакџ дум вылас усі, кыџі сіјџ коркџ сулаліс старука кладџ-

вöйын да турунјас бөрјіс, медем пріправітны наөн жарі-
төм чіпан, і азғыліс зік ташөм-жө зоріа—віж іаа і вік
кајмаөн мічмөдөм југыд-гөрд јура.

Друг Јаков став тушанас пондіс дрөжжітны волнужт-
чөмысла.

— Төдан, Мімі,—горөдіс сіјө,—тајө, буракө, зік сіјө
зоріаыс, коді менө пөртіс урыс карлікө. Прөбујтла ме
сіјөс дукавны.

— Енлы төкөтө,—шуіс Мімі.—Бост сөрсыд тајө зо-
ріа чукөрсө да мунам комнатаө. Чукөрт ассыд сөмтө і
ставсө, мыј те најөвітін герцоглы служітөмыс, а сесса
вөлісті відлам мі вынсө тајө зоріаыслыс.

Јаков кывзіс Мімілыс, көт сөлөмыс сылөн вөлі сізі і
чеччө, өдва верміс терпітнысө. Сіјө котөрөн локтіс ас
комнатаө. Чукөртіс нопторјө со дукат і кымынкө пара
платтө, сесса сујіс куз нырсө зоріа чукөрө да пондіс
дукавны. І друг став суставыс сылөн кутіс тращкакывны,
сылыс нужалі, јурыс чургөдчіс пелломсыс, нырыс кутіс
ічөтмыны да ічөтмыны, а кокјасыс нужавны да нужав-
ны, мышкыс да морөсыс рөвнајтчісны, і сіјө лоі прамөј
мортөн, кызі і став јөз.

Мімі јона шенчөмөн віөдіс Јаков вылө.

— Кушөм те лоін ыжыд да міча!—горөдіс сіјө.—Те
өні зік абу карлік код.

Јаковлы лоі зев німкод. Сылы окота вөлі пыр-жө
котөртны бағ-мам ордас да петкөдчыны налы, но сіјө
помнітіс аслас спасітельнаца јылыс.

— Ен-кө вөв те, дөна Мімі, ме ескө нем кежлө колі
карлікөн і, вермас лоны, кулі палач чер улын,—шуіс сі-
јө, мышкутыс да бордјасөдыс небыдіка зөзөгөс малыш-
тігтыр.—Меным колө тенө ыжыда аттөавны. Ме нуөда
тенө батыд ордө, і сіјө тенө мездас колдовствоыс. Сіјө-
өд быд волшебніксыс медеа сус.

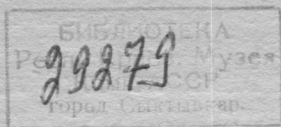
Мімі тырі сінваөн радысла, Јаков бостіс сіјөс да то-
пөдіс морөс бердас. Сіјө некод төдлытөг петіс дворе-
цыс—ніөті морт ез төд сіјөс—і мөдөдчіс Мімікөд море
дорө, Готланд ді вылө, көні өліс сылөн батыс, волшеб-
нік Веттербок.

Најө дыр путешествујтісны і бөрјавылыс воісны сі-
јө ді вылас. Веттербок пыр-жө бостіс Мімі вылыс шы-

көдөмсө і сетіс Жаковлы уна сөм да пөдаркіяс. Жаков пыр-жө муніс бөр аслас карө. Өні батыс да мамыс рад пырыс востретітисны сіјөс, — сіјө-өд лоі сешөм міча да ва- жіс сымында фенга.

Колө јешщө вівставны і герцог јылыс. Мөд лун асыв- нас герцог ассыс көсјысөмсө көсјіс пөртны олөмө: ке- рыштны карлыклыс јурсө, ез-кө азы сіјө сешөм турун- сө, көд јылыс вівсталіс княз. Но Жаковөс некыс ез вер- мыны азыны. Секи княз шуіс, мыј герцог нарошнө че- біс карлыкөс, медем не воштыны ассыс медбур пөварсө, і шуіс сіјөс пөрјасысөн. Герцог јона скөрміс да јавітис князлы война. Уна бітва да сраженіјеяс бөрын, најө, бөрјавылыс, бөр мірітчісны. Медем празднүјтны мір, княз щөктіс аслас пөварлы пөжавны настојашщөј *Коро- лева Пірөг*. Тајө мірыс на костын січі і пондіс шусыны: *„Пірожнөј мір“*.

Вот і став мојдыс Карлык Ныр јылыс.



КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ИЧӐТ ДА ШӐР АРЛЫДА ЧЕЛӐФЈАСЛЫ БИБЛЮТЕКА

„КӐҒА БӐРГА КӐҒА“

1. ПУШКИН—Зарӕи черӕ жылыс моҒдаы.
2. ПУШКИН—Поп да сълӧн Казак Балда жылыс моҒдыкы.
3. ПУШКИН—Цар Салтан жылыс моҒдыкы.
4. ПУШКИН—Кулӧм царевна да Сӕзим багатыр жылыс моҒдыкы.
5. ЖУКОВСКИЈ—Сапӧга кан.
6. КРЫЛОВ—БаснаҒас.
7. ЛЕРМОНТОВ—Ашик-Керӕб.
8. ТОЛСТОЈ Л.—Акула.
9. ТОЛСТОЈ Л.—Булка.
10. ТОЛСТОЈ Л.—Фӕлипок.
11. НЕКРАСОВ—Генерал Топтыгин.
12. НЕКРАСОВ—Мазај дед да кбчҒас.
13. ТУРГЕНЕВ—БеҒин дуг.
14. ТУРГЕНЕВ—Бӕр'ук.
15. ТУРГЕНЕВ—Муму.
16. ТУРГЕНЕВ—Пӕрепеляка.
17. ЧЕХОВ—ВаҒка.
18. ЧЕХОВ—Вӧв фамӕлҒа.
19. ЧЕХОВ—ФетинкаҒас.
20. ЧЕХОВ—ЈеҒыд кымӧс.
21. ЧЕХОВ—ПышҒыс.
22. ГОР'КИЈ—Архӕп дед да ЛӧҒка
23. ГОР'КИЈ—ЧелӧфҒас.
24. КУПРИН—ЈеҒыд пон.
25. КУПРИН—Гамбринус.
26. ЛЕСКОВ—ЧасӧвӧҒ.
27. ГРИГОРОВИЧ—ГуттаперчевӧҒ дегинка.
28. ГАРШИН—ЛӧҒуша-путешественница.
29. ГАРШИН—Сигнал.
30. КОРОЛЕНКО—Нӧбӧм дегинка.
31. МАМИН-СИБИРАК—Руд сълӕ.
32. МАМИН-СИБИРАК—СтудонӧҒ ју дорса керка.
33. МАМИН-СИБИРАК—КыҒыс Јемел.
34. БЕНКЕВИЧ—Музыкант Јанко.
35. КИПЛИНГ—Слӧн пи.
36. ЛОНДОН—Кӕш жылыс сказаније.
37. ЛОНДОН—КӧҒин.
38. СЕТОН-ТОМПСОН—Орӧм пель.
39. СЕТОН-ТОМПСОН—Чинк.
40. СЕТОН-ТОМПСОН—Ручлӧн семҒа.
41. АНДЕРГЕН—ФуҒмовочка.
42. АНДЕРГЕН—Озыс салдат.
43. АНДЕРГЕН—ФӕкӧҒ јусҒас.
44. АНДЕРГЕН—Тывкӧрт.
45. АНДЕРГЕН—Шуда колошиҒас.
46. АНДЕРГЕН—Принцесса да ПоревӕҒыс.
47. РОБЕРТС—Зонни да Кид.

Миллер
Ташт
Келесі
мәтін

0-0 9 коп.

Ц4567

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ШӨР АРЛЫДА ЧЕЛӘФАСЛЫ БИБЛИОТЕКА

„КҢИГА БӨРГА КҢИГА“

- | | |
|---|---|
| 48. РОБЕРТС—Нывка да ош п. | 71. МАЈАКОВСКИЈ—Мыјон көсја
лонь. |
| 49. РОБЕРТС—Каң Робинзон. | 72. БАГРИЦКИЈ—Ңызлон кок туј. |
| 50. Синдбад—мореплавател
(мојдкыв) | 73. БАГРИЦКИЈ—Мордвинлөн
звезда. |
| 51. Коми мојдкывјас. | 74. Островскиј Н.—Гудок. |
| 52. Ңенецкөј мојдкывјас. | 75. УЛЈАНОВА М.—Ңеңин јы-
лыс вистјас. |
| 53. ГРИММ—Бременса музы-
кантјас. | 76. ФАДЕЈЕВ—Метелица. |
| 54. ГРИММ—Храбрөј портнөј. | 77. БЕДНЫЈ Ф.—Баснајас. |
| 55. ГРИММ—Мојдкывјас. | 78. КАТАЈЕВ—Узбм. |
| 56. УЈДА—Ңелло да Патраш. | 79. ПАУСТОВСКИЈ—Көчлөн ла-
пајас. |
| 57. УЈДА—Съеп. | 80. ПРИШВИН—Јарик. |
| 58. ГАУФ—Карлик Ныр. | 81. БИАНКИ—Медбөрја лыјом. |
| 59. ГАУФ—Калыф Аист. | 82. БИАНКИ—Вөрын војутөм. |
| 60. ГАУФ—Ичөт Мук. | 83. НОВИКОВ-ПРИБОЈ—Зыбунјас
пөвсын. |
| 61. АФАНАСЈЕВ—Љагуша-Ца-
ревна. | 84. ЖИТКОВ—Мангуста. |
| 62. АФАНАСЈЕВ—Кығи мужик
баринөс велдөис. | 85. ЖИТКОВ—Обезјана јылыс. |
| 63. АФАНАСЈЕВ—Јөз пыщкыс
бостөм роч мојдкывјас. | 86. КАГГИЉ—Особөј отрадса
ош. |
| 64. Мудер Алдар-Кос (Казак-
скөј мојдкыв) | 87. КАГГИЉ—Вошөм класс. |
| 65. Охик (Армјанскөј мојдкыв) | 88. КАГГИЉ—Турецкөј бутсы. |
| 66. Алафдин да волшебнөј лампа
(Арабскөј мојдкыв) | 89. Гајдар—Војеннөј тајна јылыс. |
| 67. Алы-Баба да Ңеламын рөз-
бојнык (Арабскөј мојдкыв) | 90. ГАЈДАР—Ңольөб блиндж. |
| 68. ХАРРИС—Кролик-Вок. | 91. ТИХОНОВ—Чөрт. |
| 69. РОЛЛАН—Жан Кристоф. | 92. Михалков—Јортјас. |
| 70. ТОЛСТОЈ А.—Желтухин. | 93. ФРАКРМАН—Ылыс граница
динь. |